

Glosa- rio

Lenguaje inclusivo para cineastas que quieren contar con y a **toda la sociedad.**

CAMPUS
DE
VERA-
NO
ACADEMIA
DE CINE

E 2023

Organizado por



Con la colaboración de
**ACADEMIA
DE CINE
NETFLIX**

Con el apoyo de



AJUNTAMENT DE VALÈNCIA
PLAÇA DE SERRANO, 100 46100 BURJASSOT (VALÈNCIA)

ooo
valenciactiva

Agencia estatal



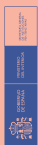
Actividades abiertas en colaboración con



CCCC

ODA
ORGANIZACIÓN DE
DIVERSIDAD ASOCIADA

IVAJ
INSTITUTO VALENCIANO
DE INVESTIGACIÓN Y
ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICOS



Es una evidencia que nuestro audiovisual, pese a iniciar una apertura, **sigue sin contar ni representar de manera correcta a personajes ni creadores pertenecientes a colectivos minorizados.**

Desde la **Academia de Cine** se pone en marcha el encuentro **Producir desde la diversidad**, enmarcado dentro del **Campus de Verano 2023** (iniciativa que cuenta con la colaboración de **Netflix** y el apoyo del **Ayuntamiento de Valencia**), con la intención de impulsar el debate y aprendizaje sobre cómo pensar en la diversidad de la industria audiovisual desde las fases más iniciales de la producción.

Este manual espera contribuir de manera tímida pero decidida, a **mejorar el uso del lenguaje** y de la **imagen social** de los colectivos minorizados en el audiovisual. Porque las palabras definen y la forma que usamos para describir **crea imaginarios** que no siempre son los correctos. La inclusión necesita que nos armemos. Hemos elaborado este glosario de términos, con intención de que pueda convertirse en un documento de consulta al que volver en el futuro o, por lo menos, hasta que se renueven o reinventen los conceptos, ya que el lenguaje está en **constante evolución**, al igual que la propia sociedad.

Organizado por



Con la colaboración de

NETFLIX

Con el apoyo de



valènciactiva

GLOSARIO

¿Qué es correcto decir?
7

Genéricos
9

Personas con discapacidad
10

Hablando de historias trans
(binarias, no binarias
y otras identidades)
13

Raza, racismo e inmigración
18

¿Qué es mejor evitar?
25

Personas con discapacidad
22

Hablando de historias trans
(binarias, no binarias
y otras identidades)
24

Raza, racismo e inmigración
26

Créditos
29

¿Qué es correcto decir?

Glosario

1

2

Glosario

¿Qué es correcto decir?



¿Qué es correcto decir?

Genéricos

Estereotipo

Los estereotipos son un **conjunto de ideas y creencias preestablecidas** que se aplican de manera general e indiferenciada a un grupo social, con base en su diferencia, esto es: nacionalidad, etnia, clase socio-económica, edad, sexo, orientación sexual, profesión u otros.

Interseccionalidad

Básicamente y en modo muy reducido, son las distintas **opresiones, discriminaciones y violaciones de derechos** que operan al unísono en el cuerpo y mente de una misma persona, clase, raza, disidencia sexual y de

género, color de piel, etc. Tener en cuenta la individualidad es importante ya que cada caso es distinto (este es un término complejo de compactar, por lo tanto, es una descripción pincelada).

Prejuicio

Un prejuicio es una **opinión** o idea, por lo general de **índole negativa**, que nos hemos formado sobre algo o alguien de manera **anticipada, sin base y sin el debido conocimiento**. En este sentido, el prejuicio es la acción y efecto de prejuzgar.

Quien cuenta la Historia tiene el poder

La Historia única se refiere a la idea de que aquellas personas que tienen la capacidad de narrar y dar forma a los relatos históricos, así como a la representación de otras personas ejercen un gran poder sobre la interpretación y comprensión de los eventos pasados. En

este sentido, la historia no es simplemente una recopilación objetiva de hechos, sino que está **sujeta a la interpretación y la perspectiva de quien la narra**.

Personas con discapacidad

Por Regina Martínez, Diego Soliveres, Anna Marchessi, Pablo Romero y Patty Bonet

Accesibilidad universal

Accesibilidad universal es la característica que tienen que cumplir los entornos y otros contextos, que garantice a todas las personas su acceso, utilización, comprensión y disfrute de manera **normalizada, eficiente, cómoda y segura**. Accesibilidad es un concepto contrapuesto a barreras. Incluye medidas como la eliminación de barreras arquitectónicas, la

audio descripción, el sub/sobre titulado, la lengua de signos o la lectura fácil.

Capacitismo

Reconocido como un discurso discriminatorio, basado en el **privilegio** y la **sobrevaloración** de ciertas capacidades por encima de otras. No se trata de un discurso nuevo, pues ya en las décadas de 1960 y 1970 los movimientos a favor de los derechos de las personas con discapacidad lo definieron y denunciaron como un discurso discriminatorio hacia ellas, análogo al racismo o al sexismo.

Discapacidad

Situación de una persona que presenta unas características y unas condiciones que interfieren en su desarrollo. La discapacidad puede ser física, intelectual, psíquica o sensorial. En el año 2001, la OMS redefinió la discapacidad como un **fenómeno complejo** que refleja la interacción entre una persona con unas

características determinadas y la sociedad en la que vive. Por primera vez se señala a la sociedad y el entorno como factor limitante para las personas con discapacidad.

Diversidad funcional / Capacidades diferentes / Capacidades especiales

5

Términos que en la actualidad se utilizan para referirse a la condición de discapacidad, pero evitando la palabra *discapacidad*, ya que hay personas que consideran que las posición en un lugar inferior de la sociedad. Otra corriente de opinión, señala que estos términos invisibilizan las necesidades de apoyo que tienen las personas con discapacidad y la edulcoran con términos buenistas. Son formas distintas y válidas, pero su validación depende del criterio de las **personas concernidas**. Actualmente hay un fuerte

debate dentro del colectivo por la búsqueda de un término consensuado.

Infantilización / paternalismo

Adjudicación de características consideradas propias de la infancia a una persona adulta. Estas actitudes de sobreprotección **limitan la autonomía** y el **desarrollo** de las personas con discapacidad e interfieren en sus acciones y su decisiones.

Integración vs. inclusión

Integrar es adaptar la persona al medio; incluir es adaptar el medio a la persona. Las medidas de integración colocan a las personas con discapacidad dentro de la sociedad pero con poca o nula relación con los demás como iguales ya que persisten barreras. La inclusión trabaja para que esa relación se dé en igualdad de condiciones buscando

la manera de **eliminar las barreras** y favoreciendo la **participación igualitaria**.

Invisibilización

Cuando una persona con discapacidad va acompañada de alguien, en ocasiones hay quienes se dirigen a la persona acompañante para hacerle preguntas referidas a la persona con discapacidad en lugar de hacérselas a ella directamente. A veces es por ignorancia o desconocimiento, pero nos da mucha rabia que nos hagan invisibles y nos borren del mapa. **Tenemos voz y mucho que decir**.

Lectura fácil

Método que recoge un conjunto de pautas y recomendaciones relativas a la redacción de textos al diseño y maquetación de documentos y a la validación de la comprensibilidad de los mismos, destinado a **hacer accesible la información** a las personas con dificultades de comprensión lectora. Es la medida de

accesibilidad menos utilizada colocando a las personas con discapacidad intelectual y de comprensión como el grupo con mayor exclusión a los contenidos.

Lengua de signos

Lengua natural de carácter **visual, gestual y espacial** con **gramática propia** que reúne todas las características y cumple las mismas funciones que cualquier otra lengua. No hay una única lengua de signos en el mundo, cada país tiene una o varias lenguas de signos. La Lengua de Signos Española (LSE) es **lengua oficial** del estado desde el año 2007.

Persona con discapacidad

Persona que posee una condición de discapacidad. No utilizamos términos como “discapacitado” o “minusválido” ya que no reflejan las capacidad que tiene la persona; reflejan la discapacidad como si fuese

6

una totalidad. Al utilizar la expresión “persona con discapacidad” (física, intelectual, psíquica o sensorial) colocamos por delante a la persona y hacemos referencia a un área de su vida en la que tiene alguna limitación sin perjuicio de que en otras áreas pueda desempeñarse con normalidad.

Producción accesible o cine accesible (en inglés *accessible filmmaking*)

Es la consideración de la accesibilidad (y, a menudo, la traducción) desde el proceso de producción de una obra mediante la colaboración entre el equipo creativo y el equipo de accesibilidad/traducción. Es, además, una forma de entender el cine que cuestiona **quién participa y quién se queda fuera de la creación** de contenido audiovisual y de la posibilidad de acceder a él una vez creado.

Normalización

Es un paso más allá de la inclusión. Una situación utópica a día de hoy pero para la que **hay que seguir trabajando y evolucionando**. La sociedad estaría tan habituada a mostrar y convivir con las personas con discapacidad que ya no existirían etiquetas, serían personas con las mismas oportunidades para desarrollar su talento y su vida. Para llegar a esto, es imprescindible la **labor de los medios de comunicación, la industria audiovisual y las artes escénicas**, que son el ocio y la cultura que impregna nuestro país y que serían las herramientas idóneas para conseguir esta ansiada normalización.

Hablando de historias trans. Binarias, no binarias y otras identidades

Por Emilio Papamija

Asexual

Adjetivo que se usa para describir a las personas que **no experimentan atracción sexual**. Una persona también puede ser arromántica, lo que significa que no experimenta atracción romántica (para obtener más información, visite asexuality.org).

Bisexual

Una persona que siente **atracciones físicas, románticas y/o emocionales duraderas hacia personas tanto de su mismo género (homo) como de otro género diferente al suyo (hetero)**.

Las personas pueden experimentar esta atracción de diferentes formas y grados

a lo largo de su vida. Las personas bisexuales no necesitan haber tenido experiencias sexuales específicas para ser bisexuales; de hecho, no es necesario que hayan tenido ninguna experiencia sexual para identificarse como tal.

Deadname / Necrónimo

En inglés, literalmente se traduce del como *nombre muerto* y así se denomina al nombre de una persona previo a su transición y que, después de la misma, **ya no usa**.

Aunque aparece poco, cada vez se usa más el término *necrónimo* en español.

Pansexual

Una persona que siente atracciones físicas, románticas y/o emocionales duraderas hacia personas **independientemente de su género**.

Paraguas bisexual / bisexual +

Término que abarca a las personas que se sienten atraídas por más de un género. Incluye personas que se identifican como bisexuales, pansexuales, fluidas, *queer* y más.

Disforia de género

(Lo contrario de euforia). La disforia de género es la sensación de **incomodidad** o **angustia** que pueden sentir las personas cuya identidad de género **difiere del sexo asignado al nacer** o de las características físicas relacionadas con el sexo.

Euforia de género

(Lo contrario de disforia). Se refiere a tener sentimientos positivos relacionados con los aspectos de género y que se **alinean con la identidad**. En este caso, el uso correcto del lenguaje y los

pronombres que te hacen sentir más masculino, más femenino, ambos o ninguno, reafirmando positivamente tu identidad.

Expresión de género

Son todas las **manifestaciones externas** que una persona usa para expresar su identidad de género, como pronombres, estilo de cabello, vestimenta, maquillaje, voz, comportamiento... entre otros.

Homofobia

El término homofobia hace referencia a la aversión hacia la homosexualidad o contra hombres o mujeres homosexuales, aunque se suele incluir a las demás personas que integran a la diversidad sexual LGBTIQ+. En este último caso, también se puede hablar de la **LGBTIfobia**.

Hombre trans

Se refiere a un hombre a quien se le asignó el sexo femenino al nacer.

Identidades cisgénero

Se refiere a las personas cuya identidad y expresión de género **coincide** con el sexo asignado al nacer.

Identidades trans

Transgénero, transexualidad y travestismo. Se refiere a las personas cuya identidad y expresión de género **no coincide** con el sexo asignado al nacer.

Mujer trans

Se refiere a una **mujer** a quien se le asignó el sexo **masculino al nacer**.

No binario / no binarie

Es una perspectiva subjetiva que cada persona tiene sobre su propio género fuera del binarismo de género (fuera de las designaciones de *hombre* o *mujer*). Dicho de otra forma,

es una persona que **no se siente identificada** ni como *mujer* ni como *hombre*.

Plumofobia

Parte de las leyes opresoras del franquismo. Es el odio y/o miedo a comportamientos que se consideren contrarios al género asignado socialmente. Es decir, en palabras sencillas, es el **odio y/o miedo** a un hombre que expresa un comportamiento que se considera femenino, o a una mujer que expresa un comportamiento considerado masculino.

TERF

Es el acrónimo de *Trans-Exclusionary Radical Feminist*, que traducido literalmente significa *Feminista Radical Trans-Excluyente*. Denomina a las personas feministas que se **oponen a reconocer** a las identidades trans como identidades en igualdad de condiciones a las identidades cisgénero. En otras palabras, son feministas que no consideran a las

mujeres trans como mujeres, ni a los hombres trans como hombres.

Trans

Es el término paraguas para las identidades trans que más está extendido y aceptado en España. Idealmente, se debe anteponer un nombre, es decir, se debe usar como **adjetivo**. Ejemplo: *mujer trans, hombre trans y/o persona trans*.

Transfobia

Hace referencia a la fobia, miedo, así como a las conductas y **actitudes negativas** hacia las personas trans, transgénero o transexuales.

Transgénero

Es la palabra de donde surge la abreviatura *trans*. Esta **comúnmente aceptada socialmente**, sin embargo, es preferible usar *trans*.

Transición

Es el proceso social, legal y/o médico por el que atraviesa una persona trans. No todas las personas trans atraviesan por estas tres fases, pues cada transición es única y muy personal. Sin embargo, sin importar por cuál o cuáles de estos procesos pasan, sigue siendo una transición válida.

Transexual

Es un término que se deriva de la comunidad médica y de la psicología. Por esta razón, es un término que no se debe usar a menos que **la persona misma se autodesigne** como tal.

Cabe decir que se usa sobre todo en Latinoamérica, pues se ha resignificado, pero en España suele tener mala reputación.

Travesti / transformista

Históricamente, nació como la descripción de una persona que usa ropa o

maquillaje (cualquier código identitario/expresión de género) asociado culturalmente a **otro género diferente**. Hoy en día, en España tiende a ser un término peyorativo. Sin embargo, en Latinoamérica hay muchas personas que se han apropiado del término.

Es importante saber que sólo se debe usar esta palabra si la persona se autodenomina como tal.

Raza, racismo e inmigración

Por Lucía Mbomío, Celia Montoya y Jenifer de la Rosa

021

Es el **teléfono gratuito para atender a víctimas de discriminación racial o étnica**, a través del cual se puede consultar a una persona profesional en

materia de igualdad de trato y recibir asesoramiento sobre su caso. También disponible a través de WhatsApp en el 628 860 507, por correo electrónico¹ o del formulario disponible online² donde se puede encontrar la red de centros de asistencia, si se prefiere o necesita ir en persona.

Diáspora

Además de referirse a las **personas y poblaciones étnicas que han abandonado su lugar de origen**, con el que mantienen lazos; el término también es utilizado por la **comunidad racializada nacida o que ha crecido desde sus primeros años de vida en Europa**. Se trata de una diáspora ideológica, sin desplazamiento físico de su tierra de origen.

Emigrante

Son quienes abandonan su país para ir a otro. La diferencia entre inmigrante y

¹ asistenciavictimasracismo@igualdad.gob.es

² <https://igualdadynodiscriminacion.igualdad.gob.es/redOficinas/portada/home.htm>

emigrante es el punto de vista. En el primero, la perspectiva la tiene el territorio de llegada y en el segundo, el de partida.

Enfoque eurocéntrico en la representación

Este enfoque ha influido en todos los aspectos de la sociedad contemporánea, desde los currículos educativos hasta en los medios de comunicación y la representación en las artes. **La historia de la Europa blanca se ha convertido en la referencia principal** y ha dominado la academia, las artes y los círculos intelectuales, lo que ha llevado a una **falta de reconocimiento y apreciación** del Pueblo Gitano y **de otras culturas**, sobre sus contribuciones históricas, narrativas, sabidurías, conocimientos, aportes y realidades.

Extranjerizar

Percibir a una persona como foránea o recién llegada al país, y que no domina la lengua de la región, **por sus rasgos fenotípicos**, como el color de piel o forma de sus ojos.

Inmigracionismo

Se trata de un término creado por la Federación de ONG Red Acoge que mezcla las palabras inmigración con sensacionismo. Se refiere a la manera **sensacionalista** en la que se lleva a cabo la cobertura sobre migraciones y personas que migran.

Es curioso cómo cuando se ha producido algún delito, tiende a decirse la nacionalidad, algo que ya durante la carrera de periodismo se enseña como algo incorrecto, salvo que este dato sea relevante para la noticia. De lo contrario, citar ese origen foráneo no solo no tiene sentido, sino que es algo abiertamente racista y

xenófobo. Es como si, por una especie de determinismo biológico y de pasaporte, existiera una conexión entre criminalidad raza y/u origen.

Inmigrante

Son las personas que llegan a un país procedente del suyo. El término inmigrante per se no es negativo, el problema son las **connotaciones negativas** que se le han ido dando y cómo ha acabado por sustituir a *persona*, palabra que no suele usarse para nombrar a quienes forman parte de ese colectivo. Esto contribuye a alargar la **narrativa deshumanizante**. Por eso es preferible **persona que migra** y una opción interesante para sustituirlo o, al menos, intercambiarlo sería **personas en tránsito**.

³ Alejandro Portes y Rosa Aparicio; Investigación Longitudinal sobre la Segunda Generación en España; Universidades de Princeton y Miami e Instituto Universitario Ortega y Gasset (2013). https://ortegaygasset.edu/descargas/pdf_noticias/Resultados%20ILSEG2013ok.pdf

Inmigrante de segunda generación (o más)

Alude a las hijas/hijos de inmigrantes nacidos en el país al que se han trasladado sus padres o al que han llegado en su infancia. Un estudio del Instituto Ortega y Gasset y de Princeton³ de 2013 apuntaba que el 50% de las personas que integran el grupo se sentían españolas y que el porcentaje ascendía al 80% cuando habían nacido aquí. Por tanto, no tiene sentido apelar al origen de alguien para referirse a él, **a menos que condicione de alguna forma la noticia/reportaje**. De lo contrario, se entendería como una manera de no llamar español/a a personas que lo son por nacimiento, arraigo, pasaporte y, al menos en parte, cultura y de explicar por qué no son blancas.

Migrante

Incluye a ambos (inmigrante y emigrante), es la **persona** que está en tránsito, **que se desplaza**.

Paralelismos: patriarcado-antigitanismo

Patriarcado, antigitanismo y racismo se basan en: **prejuicios y estereotipos, generalizaciones, naturalización de la desigualdad, descontextualización** (no se considera la repercusión de la falta de oportunidades –históricas y presentes– sufridas por las personas en situación de exclusión, discriminación y desigualdad de oportunidades en los distintos ámbitos vitales). Son **estructuras de discriminación** que usan la diferencia biológica, de género y/o cultural como justificación y tienen unas raíces históricas de desigual reparto de poder y de oportunidades.

Personas afrodescendientes

Mucha gente piensa que afrodescendientes somos todos los seres humanos que habitamos el planeta puesto que los homínidos iniciaron su andadura vital en África y se fueron desplazando desde ahí a otros continentes. Si bien eso es cierto, cuando hablamos de afrodescendientes nos referimos, partiendo de la definición que nació en la conferencia contra el racismo de Durban y que se redondeó en la de Santiago, a las personas nacidas en América y Caribe que descienden de la gente a la que secuestraron de África en el contexto de la trata transatlántica con fines de esclavitud.

Con todo, en los últimos años, esa definición se ha extendido también a quienes somos **originarios de manera directa y visible** (con rasgos que nos identifican como tal) del continente africano por los movimientos migratorios más recientes.

Personas negras

A pesar de que es una palabra muy asociada a aspectos negativos (magia negra, dinero negro, mercado negro...), para la gente negra no es un problema que se les llame así, porque es lo que son/ somos. Ahora bien, su uso debe estar **precedido de los términos persona, hombre o mujer**. No es lo mismo decir “ese negro” que “ese hombre negro” o “esa persona negra”.

Por supuesto, solo tendrá sentido citar la raza de la persona en caso de que sea relevante para la noticia. Ejemplo: si se ha producido un hecho racista (una persona denuncia que no le alquilan la vivienda por ser negra).

Persona racializada

En inglés se diría *People Of Color* (POC) o BIPOC (término más común en EEUU, para evidenciar la

relación específica con la nación de las personas negras e indígenas: *Blacks, Indigenous and People Of Color*).

Así pues, *People Of Color* no es sinónimo de lo que aquí llamaríamos *persona de color*, eufemismo para no decir *persona negra*, sino de *persona que padece las consecuencias de la racialización*, o sea, en contextos occidentales, *personas no blancas*. Por tanto, incluiría a un montón de comunidades como la gitana, la amazigh, la árabe, la asiática o sí, también la negra. Ser una persona racializada es algo contextual porque **la raza es un constructo social**.

Ejemplo: Cuando, según los medios estadounidenses, el único nominado de color para los Oscar de 2020 fue Antonio Banderas, en España se escribieron varios artículos para defender que el actor no es negro. No entendieron que ahí *de color* no significa negro, ni tampoco cómo se piensa la raza. En EEUU, *latino* es una categoría racial que, independien-

temente del fenotipo (puesto que hay gente latinoamericana blanca, negra, pobladora originaria y también de todas las mezclas resultantes), alude a lo cultural, geográfico y lingüístico.

¿Y entonces, cómo llamaríamos aquí a las personas negras? Pues... personas negras, afrodescendientes, africanas o... preferiblemente, por su nombre, salvo que su raza influya de alguna forma en la noticia.

Pueblo Gitano / personas gitanas

El Pueblo Gitano o Rroma es un **grupo transnacional** de más de **doce millones de personas** en todo el mundo. No somos homogéneas. Somos un Pueblo Transnacional, eso significa que estamos en muchas naciones y como personas gitanas tenemos una identidad de nación sin país o territorio.

A pesar de la persecución histórica y los intentos de

exterminio, hemos mantenido nuestra identidad y existencia gracias a una fuerte voluntad identitaria. Compartimos una **historia, idioma y cultura comunes**. El término adecuado para mencionarnos en plural es por tanto **Pueblo Gitano**, individualmente somos **personas gitanas**. Por lo general las personas LGBTQIA+ del Pueblo Gitano, se sienten identificadas con el término disidentes sexuales y de género.

Racismo

El racismo es la teoría según la cual **un grupo sería superior a otros de diferentes razas o etnias**.

El racismo procura un orden jerárquico entre los grupos étnicos con el fin de **justificar los privilegios y ventajas del grupo dominante blanco**. Es decir, la deshumanización de los grupos racializados. El racismo no es una cuestión biológica, es una estrategia, estructural, política y económica, que va de la mano con el patriarcado.

Refugiado

Es alguien que busca refugio fuera de su país porque **su vida corre peligro**. Hay muchas causas que pueden motivar que alguien solicite el estatuto de refugiado: conflictos bélicos, ser opositor político, disidente sexual o huir de persecuciones étnicas, religiosas o raciales, por poner algunos ejemplos.

Cuando desde los medios se procede a la **distinción entre inmigrantes y refugiados**, se lleva a cabo de manera apriorística y sin certezas. Quienes los etiquetan de una manera o de otra no siempre saben si aquellas personas a las que llaman inmigrantes solicitarán su estatuto de refugiado y desconocen cuál es su origen concreto, sus circunstancias personales y las del país que han abandonado.



¿Qué es mejor evitar?

Personas con discapacidad

Por Regina Martínez, Diego Soliveres y Anna Marchessi

Las personas con discapacidad nos enfrentamos diariamente al capacitismo. La investigadora Fiona Campbell aborda el trasfondo de esta palabra en sus diferentes divulgaciones. Habla de la relación que este término tiene con la consideración de un cuerpo como *normal* y de cómo ese estándar es el válido únicamente. Si eres una persona con algún otro atributo que desmonte esta composición, ya no vales. Así las cosas, **evita usar “normal”** como parámetro de neutralidad, puesto que la normalidad no existe y si existe, no es homogénea. Una de las cosas más importantes que tenemos

es nuestra comunicación y la comunicación con nuestro entorno, tanto cercano como desconocido. Estamos en constante contacto. Para ello, necesitamos saber qué decir y cómo.

Ante todo, es fundamental tener en cuenta que cada persona se gestiona a sí misma de la manera que cree que es más beneficiosa, de modo que cada cual tiene una zona de confort distinta en la que incluirá distintos términos que la hagan sentir mejor y con los que se identifique más. No obstante, ante la duda, lo mejor es **preguntar cómo quiere que te dirijas a ella**. Consejo: ¡hazlo por su nombre!

Evita utilizar palabras como “discapacitado/a”, “minusválido/a”, “anormal”, “retrasado/a”, “inválido/a” o “sordomudo/a”

Se trata de términos que se han utilizado a lo largo de la historia para referirse a las personas con discapacidad. Pese a que están en proceso de extinguirse, hay quien, lamentablemente, todavía los usa para insultar.

En la misma línea, la palabra *manco/a*, que se usa para designar a personas con ausencia total o parcial de un miembro superior, también podría ser una **firme candidata para ser evitada**.

Ya hemos definido la infantilización, partiendo de ahí, **es preferible evitar expresiones como “pobrecito”, “trae, yo te lo hago”, “ven que te ayude”,**

además del uso de diminutivos, vocabulario infantil, hablar y tomar decisiones por la persona y una larga lista de reflejos despectivos de la sociedad. Por otro lado, se debe evitar referirse a una persona sorda como *sordomuda*.

Es mejor evitar frases limitantes como “no puede”

Una afirmación errónea a la vez que discriminatoria. Como personas con discapacidad opinamos que ya debería estar borrada ya que, si algo somos, es capaces.

Cuando la condición de discapacidad no es congénita, se tiende a repasar el pasado de la persona que, posiblemente, está reaprendiendo muchas cosas. Apelar a ese *antes de* puede ser muy dañino, precisamente por eso, **es conveniente evitarlo**.

Es común generalizar sin contemplar la individualidad de cada persona con discapacidad y cómo cada cual la vive de una forma.

Por tanto, si hay algo a **evitar** sí o sí es **dar por hecho actitudes, comportamientos, situaciones o estigmas** que no tienen por qué darse.

Hablando de historias trans. Binarias, no binarias y otras identidades.

Por Emilio Papamija

Evita centrarte en cuestiones médicas

Este tipo de narraciones estigmatizan las identidades trans.

Evita decir “cirugía”, “cambio de sexo/sexual” u “operado/a/e”

Es preferible que se hable todo el tiempo de *su proceso de transición* o simplemente de *su transición*.

Evita decir “nació con el cuerpo equivocado”/“nació mujer”/“nació hombre”

En cambio, puedes utilizar “*fue asignado/a/e con el género X al nacer*”, o “*el sexo asignado al nacer*”. Recuerda que el género es una **expresión** mientras que el sexo se refiere a la apariencia de la **anatomía** sexual que tiene una persona.

Evita “de hombre a mujer”/“de mujer a hombre”

Utiliza los términos que la persona prefiera, como *mujer trans*, *hombre trans*. O, puedes hablar de *su transición*.

Evita utilizar el “deadname”

Evita usar el nombre de la persona trans antes de iniciar su proceso de transición.

Evita decir “se identifica como...”

Esto normalmente refuerza la idea que tienen las personas cisgénero de que las personas trans *eligen ser de un género*. La identidad trans va mucho más allá de una simple elección.

Evita decir “un trans”/“una transgénero”/“un transexual”

Por el contrario, utiliza estos términos como adjetivos. Ejemplo: *una persona trans*, *una mujer transgénero*, etc.

Evita mencionar la tal “ideología de género”

Este es un término creado por personas que quieren difamar a las personas trans, pues se basan en que es una identidad que busca imponer *ideas* en las demás personas. En cambio puedes, por ejemplo, referir los temas a *ser transgénero*, o a *la comunidad trans* o al *movimiento de aceptación trans*.

Evita usar fotos de la persona antes de hacer su transición

Si vas a utilizar algún apoyo visual, siempre busca imágenes con las que la persona se sienta cómoda.

Raza, racismo e inmigración

Por Lucía Mbomío

Evita hablar de la existencia del “racismo inverso”

Partiendo de la definición de racismo, **el racismo inverso no existe**. No es lo mismo que te llamen por la calle *blanco de mierda*, insulto sin duda reprochable, que el hecho de que te pare la policía cada vez que sales a la calle para pedirte la documentación aunque no hayas hecho nada malo,

que el profesorado te lea como fracaso escolar o que los medios de comunicación te deshumanicen. Recordemos que racismo = discriminación y prejuicio + poder. El equivalente en el feminismo sería el hembrismo.

Evita utilizar las palabras “simpapeles” o “ilegal” cuando se trata de personas

Se refiere a las personas en tránsito en situación administrativa irregular. Migrar no es un delito y no tener los papeles requeridos es una falta administrativa. Llamar a alguien *sinpapeles* es el colmo de la deshumanización porque reduce a las personas a un permiso de residencia. **Ningún ser humano es ilegal.**

Evita utilizar la expresión “bandas latinas”

Esta expresión se refiere a grupos de personas de ascendencia latina. Normalmente tiene una **connotación negativa** puesto que se les asocia a actos criminales. Parte de los jóvenes que integran estos grupos con fines delictivos pueden tener origen latinoamericano, con o sin nacionalidad española, pero no siempre es así. Progresivamente, y según el medio, se está procediendo a su sustitución por *bandas juveniles*.

Evita referirte a la infancia no acompañada como “MENAS”

El acrónimo MENA se utiliza en algunas ocasiones como sinónimo de *criminal menor extranjero*. Sin embargo, alude a los menores

extranjeros no acompañados. Esto es, a una infancia en **situación de vulnerabilidad** a la que la sociedad, incluidos los medios de comunicación, deberían proteger y no estigmatizar.

Evita utilizar la expresión “persona de color”

Evita el uso de esta expresión como eufemismo para no decir *persona negra*. No es malo ser negro, de modo que **no hay que temer usar la palabra**.

Evita utilizar el término “subsahariano”

Es una de las palabras más habituales cuando se llevan a cabo coberturas de personas que llegan a través del mar o saltando la valla. La realidad es que eso a lo que llaman *África subsahariana* es un **territorio inmenso** que comprende

más de cuarenta países con realidades muy diferentes entre sí. No citar los países implica que se invisibilicen los motivos concretos que pueden estar provocando que sus habitantes migren y que se lea a un continente entero (o subcontinente) como un país.

Algo que sí comparten en esa área tan citada mediáticamente es el color de piel del grueso, que no el total, de su población.

Así pues, sería más correcto decir *África Negra*. No obstante, hay que recordar que también hay gente negra en Maghreb, y blanca y árabe al sur del

Sáhara. Así pues y, dado que el propio continente ya tiene marcadas sus regiones, considero que lo más adecuado sería optar por esta división: África del Norte, Occidental, Austral, del Este o Central.

Cuando escribimos o nombramos a grupos a los cuales no pertenecemos corremos el riesgo de contribuir en la creación o cimentación de la otredad. Usar *subsahariano* en términos europeos sería como decir *Europa norpirenaica*, o sea, un sinsentido que rara vez se utiliza.

Normal

*La normalidad no existe.
Y si existe, no es homogénea.*

Este glosario ha sido posible gracias a:

Participantes en la jornada Comunicar la diversidad, Campus de Verano Academia de Cine 2022:

Diego Soliveres, Regina Martínez, Anna Marchessi, Emilio Papamija y Lucía Mbomio.

Participantes en la jornada Producir desde la diversidad, Campus de Verano Academia de Cine 2023:

Pablo Romero, Emilio Papamija, Jenifer de la Rosa, Celia Montoya y Patty Bonet.

Agradecimientos

Gabriela Garcés, Beatriz Mbula

El Campus de Verano es una iniciativa de la **Academia de Cine**, con la colaboración de **Netflix** y el apoyo del **Ayuntamiento de Valencia**.

Departamento Desarrollo e Investigación
Academia de Cine
Inés Enciso (Coordinadora)
Julia Mora Crespo
Zulema Pérez Moya

Producción Valencia
Xóchitl de León / ADONAR

Coordinadora de la jornada
Producir desde la diversidad
Gabriela Garcés

Diseño gráfico
Jorge Cantos

Organizado por



Con la colaboración de

NETFLIX

Con el apoyo de



valènciaactiva 